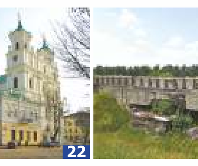
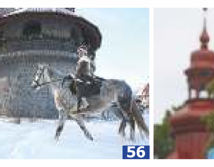
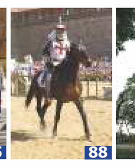
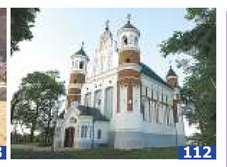




6 6 7 8 9 19 22 35 41 42 56 65 75 88 112

ГРОДНЕНСКАЯ КУЛЬТУРНО-ТУРИСТСКАЯ ЗОНА
GRODZIEŃSKA STREFA KULTURALNO-TURYSTYCZNA

БЕРЕСТОВИЦКИЙ РАЙОН/REJON BRZOSTOWICKI

БОЛЬШАЯ БЕРЕСТОВИЦА/BRZOSTOWICA WIELKA Л-5
1 Костел Визитации Наисвятейшей Девы Марии 1615 г. (руины) (построена на средства магнатов Ходкевичей). Ruiny Kościoła Nawiedzenia Najświętszej Marii Panny (1615). Kościół był zbudowany ze środków magnatów Chodkiewiczów. **2** Свято-Успенская церковь XIX в. Cerkiew Świato-Uspieńska (Zaśnięcia Bogurodzicy) XIX w.

МАЛАЯ БЕРЕСТОВИЦА/BRZOSTOWICA MAŁA К-2
3 Костел Св. Антония Падуанского 1851–1863 гг. Kościół św. Antoniego z Padwy (1851–1863) **4** Церковь Св. Дмитрия Солунского 1866 г. Cerkiew św. Dymitra (Demetriusza) Sołuńskiego (1866) **5** Парк (фрагменты) XIX в. усадьбы Косаковских. Park dworski XIX w. (fragmenty), należący do byłego dworu Kosakowskich

ГРОДНЕНСКИЙ РАЙОН/REJON GRODZIEŃSKI

6 ◆ **АВГУСТОВСКИЙ КАНАЛ/KANAŁ AUGUSTOWSKI Ж-1,2**

ГОЖА/HOŻA Ж-2 **7** Костел Свв. Петра и Павла 1862–1865 гг. Kościół św. Piotra i Pawła (1862–1865)

ГРОДНО/GRODNO З-2
Впервые Гродно упоминается в Лаврентьевской летописи в 1127 г., и в качестве основателя города называют «городенского» князя Всеволода (его женой была дочь киевского князя Владимира Мономаха Агафья). В конце XIII в. город подвергался набегам крестоносцев. А с начала XIV в. их набегам успешно противостоял выдающийся полководец, князь Давид Городенский. С 1376 г. при князе Витовте Гродно стал второй столицей Великого княжества Литовского, а в 80-х гг. XVI в. при короле Стефане Батории стал фактической столицей Речи Посполитой, его королевской резиденцией. С 1673 г. статус города как одного из политических центров был закреплен проведением здесь каждого третьего сейма Речи Посполитой. В гродненском Новом замке в 1793 г. прошло так называемое «немое» заседание сейма, на котором был утвержден второй раздел государства. Тут же спустя два года последний король польский и великий князь литовский Станислав Август Понятовский отрекся от короны, и тем самым прекратила существование огромная держава – Речь Посполитая.
Po raz pierwszy o Grodnie jest mowa w Latopisie Ławrientiewskim w r. 1127. Założycielem miasta liczy się książe horodzieński Wsiewołodek, którego żoną była Agafia, córka księcia kijowskiego Włodzimierza Monomacha. Od końca XIII w. miasto było często oblegano przez Krzyżaków. Na początku XIV w. ich atakom skutecznie przeciwstawił się wybitny wódz, książe Dawyd Horodzieński. W 1376 r. podczas panowania księcia Witolda Grodno stał się drugą stolicą Wielkiego Księstwa Litewskiego, a w latach 80. XVI w. przy królu Stefanie Batorym, będąc rezydencją królewską, rościł pretensję stać się stolicą Rzeczypospolitej. W 1673 r. na sejmie Rzeczypospolitej podjęto decyzję zwoływać każdy trzeci sejm ordynaryjny do Grodna. Decyzja ta podniosła miasto do rangi trzeciego po Warszawie i Wilnie centrum politycznego państwa. W grodzieńskiej Nowym zamku w 1793 r. odbyło się tzw. "nieme" posiedzenie sejmu, na którym został zatwierdzony drugi rozdział Rzeczypospolitej. Tamże dwa lata później ostatni król Polski i wielki książę litewski Stanisław August Poniatowski zrzekł się korony, i tym czynem zamknął dzieje ogromnego państwa – Rzeczypospolitej.
8 ◆ Старый (Верхний) замок князя Витовта 1400 г. Stary (Górny) Zamek księcia Witolda z r. 1400 **9** ◆ Новый (Нижний) замок короля Августа III 1737 г. Nowy (Dolny) Zamek króla Augusta III z r. 1737 **10** Замок на Городнице 1559 г. (сожжен и разрушен Карлом XII). Zamek na Horodnicy z r. 1559 (został spalony i zrujnowany przez króla szwedzkiego Karola XII **11** Загородная королевская резиденция «Станиславово» короля Станислава Августа Понятовского 1760–1770-е гг. Rezydencja podmiejska „Stanisławowo" króla Stanisława Augusta Poniatowskiego (1760–1770) **12** Королевская резиденция «Баториевка» короля Стефана Батория 1717–1718 гг. Dawna rezydencja króla Stefana Batorego zwana „Batorówką" (1717–1718) **13** Королевская медицинская академия Жилибера (дворец Четвертинских) 1786 г. Królewska Akademia Medyczna, zbudowana dla Jeana Emmanuela Giliberta (pałac Czetwertyńskich) z r. 1786 **14** Дом вице-администратора, дворец графа Валицкого, 1776–1793 гг. Dom wice-administratora ekonomii Grodzieńskiej (pałac hrabiego Walickiego) 1776–1793 **15** ◆ Дворец К. Хрептовича 1742–1752 гг. (в настоящее время Музей истории религии). Pałac K. Chreptowicza (1742–1752), obecnie Muzeum historii religii **16** Дворец вице-губернатора К. Максимовича 1803 г. Pałac wice-gubernatora K. Maksymowicza (1803) **17** Дворец князей Сангушек 1742 г. Pałac książąt Sanguszków (1742) **18** «Домік майстра» 1765–1773 гг. „Domek mistrza" (1765–1773) **19** ◆ Борисоглебская (Коложская) церковь 1180 г. Cerkiew Świętych Borysa i Gleba na Kołoży (1180) **20** ◆ Кафедральный Свято-Покровский собор 1907 г. Świato-Pokrowski Sobór Katedralny (Cerkiew katedralna Opieki Matki Bożej) z r. 1907 **21** Монастырь Свято-Рождества Богородицы 1633 г. Klasztor Świętego Narodzenia Bogurodzicy (1633) **22** ◆ Кафедральный костел Святого Франциска Ксаверия и бывший монастырь иезуитов 1678 г. (самые старые действующие башенные часы в Европе. 1660 – 1665 гг. Костел освящен в 1705 г. в присутствии двух монархов – короля Августа II и царя Петра I). Bazylika katedralna św. Franciszka Ksawerego oraz byłe kolegium jezuickie (1678). Na wierzy znajduje się najstarszy w Europie pracujący zegar wieżowy (1660–1665). Kościół konsekrowany w obecności dwóch monarchów – króla Augusta II i cara Piotra I **23** Костел Обретения Святого Креста и монастырь бернардинцев. Kościół Znalezienia Krzyża Świętego i klasztor bernardynów **24** Костел Девы Марии Ангельской и монастырь францисканцев. Kościół Matki Bożej Anielskiej i klasztor franciszkanów **25** Монастырь бригиток с костелом Благовещения Девы Марии 1634 г. Klasztor brygidek i kościół Zwiastowania Najświętszej Maryi Panny (1634) **26** Лютеранская кирха 1870 г. Kircha Luterańska (1870) **27** ◆ Большая Хоральная синагога XVII в. Wielka Synagoga Chóralna (XVII w.) **28** Старейший в Беларуси кинотеатр «Красная звезда» («Эден») 1915 г. Kino „Czerwona gwiazda" (byłe „Eden"), najstarsze kino miejskie na Białorusi (1915) **29** ◆ Старейший в Беларуси театр Тызенгауза XVIII в. Teatr Tyzenhauza, najstarszy na Białorusi budynek teatralny (XVIII w.) **30** Дом купца Муравьева 1886 г. Dom kupca Murawiowa (1886) **31** Реальное училище цесаревича Алексея 1907 г. Szkoła realna im. cesarzewicza Aleksieja (1907) **32** Дом-музей писательницы Элизы Ожешко. Dom-muzeum pisarki Elizy Orzeszkowej **33** Дом-музей поэта Максима Богдановича. Dom-muzeum Maksima Bogdanowicza **34** ◆ Зоопарк (старейший в Беларуси) 1927 г. Najstarsze na Białorusi ZOO (1927) **35** Гродненская крепость XIX–XX вв. Twierdza Grodzieńska (XIX–XX w.) **36** Воинский мемориал 1888–1944 гг. Memoriał Wojskowy (1888–1944) **37** Надгробие генерала Ланского 1812 г., Элизы Ожешко. Nagrobek Ogólne Lansky 1812, Eliza Orzeszkowa **38** Курган Славы. Kurhan Sławy (Kopiec Chwały) **39** Хоккейный Ледовый дворец. Hokejowy Pałac Lodowy **40** ◆ Спортивный комплекс «Неман». Kompleks boisk sportowych „Niemen" **41** ◆ Республиканский фестиваль национальных культур. Krajowy Festiwal Kultur Narodowych **42** ◆ Велосипедные, водные маршруты и велосипедные дорожки в лесопарке «Пышки». Szlaki rowerowe i wodne. Ścieżki rowerowe w parku leśnym „Pyszki" **43** Туристско-информационный центр со скульптурой «Лягушка-путешественница». Centrum informacyjno-turystyczne oraz rzeźba plenerowa „Żaba-podróżniczka"

ДОМБРОВКА/DĄBRÓWKA Ж-1 **44** Шлюз «Домбровка». Śluza „Dąbrówka" **45** Линия Молотова 1939–1941 гг. Linia Mołotowa (1939–1941) **46** Фестиваль «Августовский канал в культуре трех народов». Festiwal „Kanał Augustowski w kulturze trzech narodów"

ЖИЛИЧИ/ŻYLICZE З-2 **47** Городище (XI–XIV вв.). Grodzisko (XI–XIV w.)

ИНДУРА/INDURA И-2 **48** Костел Пресвятой Троицы 1815 г. Kościół Trójcy Przenajświętszej (1815) **49** Церковь Св. Александра Невского 1881 г. Cerkiew św. Aleksandra Newskiego (1881) **50** Здание синагоги 1885 г. Budynek synagogi (1885)

КАДЫШ/KADYSZ Ж-2 **51** «Лисья гора». Могила участников восстания 1863–64 гг. „Lisja góra". Grób powstańców styczniowych (1863–1864)

КАРАЛИНО/KAROLIN З-2 **52** ◆ Агротуристический комплекс «Каралінскі фальварак Тызенгаўза». Kompleks agroturystyczny „Karoliński folwark Tyzenhauza

КАШУБИНЦЫ/KASZUBIŃCE З-3 **53** Костел Непорочного Зачатия Пресвятой Девы Марии (дерев.) 1750 г. Kościół Niepokalanego Poczęcia Najświętszej Maryi Panny (drewniany, 1750)

КВАСОВКА/KWASÓWKA И-2 **54** Костел Непорочного Зачатия 1856 г. Kościół Niepokalanego Poczęcia Przenajświętszej Maryi Panny (1856)

КОРОБЧИЦЫ/KOROBCZYCE З-2 **55** ◆ Агротуристический комплекс «Гарадзенскі маёнтак Каробчыцы». Kompleks agroturystyczny „Grodzieński majątek Korobczyce" **56** ◆ Конноспортивный клуб «Амадеус». Jeździecki Klub Sportowy „Amadeus" **57** Горнолыжный комплекс. Ośrodek narciarstwa alpejskiego **58** ◆ Историко-культурный комплекс «Партизанский лагерь». Ośrodek rekonstrukcji historycznej „Obóz partyzancki"

ЛАША/ŁASZA И-2 **59** Музей ученого Е. Карского (1861–1931), основателя белорусского языкознания. Muzeum Joachima Karskiego (1861–1931), założyciela językoznawstwa białoruskiego

НЕМНОВО/NIEMNOWO Ж-2 **60** Дом шлюзового мастера XIX в. Dom mistrza śluzy (XIX w.) **61** Частный музей «Августовский канал». Prywatne muzeum „Kanał Augustowski" **62** ◆ Четырехкамерный шлюз «Немново». Śluza czterokomorowa „Niemnowo" **63** ◆ Республиканский фестиваль водного туризма «Неманская весна». Krajowy festiwal turystyki wodnej „Wiosna Niemeńska" **64** ◆ Популярные водные маршруты по Августовскому каналу, рекам Неман, Черная Ганьча, Котра. Popularne szlaki wodne wzdłuż Kanału Augustowskiego, Czarnej Hańczy, Kotry

ОДЕЛЬСК/ODELSK И-2 **65** ◆ Костел Вознесения Наисвятейшей Девы Марии XVIII в. Родина архиепископа Тадеуша Кондрусевича. Kościół Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny (XVIII w.). Miejscowość rodzinna arcybiskupa Tadeusza Kondrusiewicza **66** Городище XI–XVI вв. Grodzisko (XI–XVI w) **67** Фестиваль «Праздник мельников». Festiwal „Święto mielników"

ОЗЕРЫ/JEZIORY З-3 **68** Церковь Св. Духа 1866 г. Cerkiew Sw. Ducha 1866 **69** Костел Короля Христа 1994 г. Kościół Chrystusa Króla **70** Озера Белое, Рыбница. Jeziora Białe i Rybnica

ПОРЕЧЬЕ/PORZECZE Ж-3 **71** ◆ Железнодорожный вокзал 1862 г. (первая железная дорога в Беларуси). Dworzec kolejowy (1862). Pierwsza kolej na Białorusi **72** Костел Девы Марии 1904 г. Kościół Najświętszej Maryi Panny **73** Церковь Казанской иконы Богоматери 1901 г. Cerkiew Kazańskiej ikony Matki Boskiej (1901) **74** Санаторий «Поречье». Sanatorium „Porzecze" **75** Фестиваль духовых оркестров. Festiwal Orkiestr Dętych

СВЯТСК/ŚWIĄCK Ж-1 **76** ◆ Дворцово-парковый ансамбль магнатов Волловичей XVIII–XIX вв. Zespół pałacowo-parkowy Wołłowiczów (XVIII–XIX w.)

СОПОЦКИН/SOPOĆKIN Ж-1 **77** Костел Вознесения Девы Марии 1612 г. Kościół Wniebowzięcia NMP (1612) **78** Часовни-усыпальницы Ю. Гурского 1893 г., Ю. Деконской 1858 г. Kaplice grobowe Józefa Hurskiego i Julii Dziekońskiej **79** Самое старое еврейское кладбище в Республике Беларусь (1278 г.?). Cmentarz żydowski, najstarszy na Białorusi (1287?) **80** Надгробие генерала Ю. Ольшины-Вильчинского (1939 г.). Grób generała Józefa Olszyny-Wilczyńskiego (1939) **81** Туристско-информационный центр. Centrum informacji turystycznej

ШКЛЕНСК/SZKLENSK З-4 **82** Памятник сожженной деревне и советским партизанам (1942 г.). Pomnik na miejscu wsi, którą hitlerowcy spalili razem z mieszkańcami w 1943 r. Pomnik partyzantom radzieckich

ЛИДСКИЙ РАЙОН/REJON LIDZKI

БЕРДОВКА/BERDÓWKA Ж-7 **83** Усадьба А. Дембовецкого (1860–1870) (внебрачный сын царя Александра II). Dwór Aleksandra Dębowieckiego, nieślubnego syna cara Aleksandra II, (1860–1870)

БЕРЕЗОВКА/BRZOZÓWKA З-7 **84** Стеклозавод «Неман» 1884 г., магазин-музей. Huta szkła „Niemen" (1884). Sklep-muzeum huty **85** Усадьба и надгробье Юлиуша Столле (основатель стеклозавода). Dwór i nagrobek założyciela huty szkła Juliusza Stolle

ВАВЕРКА/WIEWIÓRKA Ж-6 **86** Костел Преображения Господня 1840 г. Надгробие князя К. Гедройца. Kościół Przemienienia Pańskiego (1840). Nagrobek księcia K. Giedroyca

ЗБЛЯНЫ/ZBLANY З-7 **87** Покровская церковь 1910 г. Cerkiew Pokrowska (Opieki Matki Bożej) (1910)

ЛИДА/LIDA Ж-7 **88** ◆ Замок князя Гедимина XIV–XV вв. В замке открыт парк средневековой культуры с анимационными программами. Zamek księcia Gedymina XIV–XV w. W zamku działa park kultury średniowiecznej realizujący programy animacyjne **89** ◆ Костел Крестовоздвиженский 1765–1770 гг. Kościół Podwyższenia Krzyża Świętego (1765–1770) **90** Собор кафедральный Св. Михаила Архангела (ранее костел Св. Иосифа) 1797–1825 гг. Sobór katedralny Św. Michała Archanioła (były kościół św. Józefa) (1797–1825) **91** Мемориальный камень на могиле Адама Фальковского. Pamiątkowy kamień na grobie Adama Falkowskiego **92** Памятник Адаму Мицкевичу. Pomnik Adama Mickiewicza **93** Памятник Франциску Скорине. Pomnik Franciszka Skoryny **94** Курган Бессмертия и могила Неизвестного солдата. Kurhan Nieśmiertelności i Grób Nieznanego Żołnierza **95** Лидский пивоваренный завод. Lidzki browar **96** Река Дитва. Rzeka Dzitwa **97** Туристско-информационный центр. Centrum informacji turystycznej

МАЛОЕ МОЖЕЙКОВО/MOŻEJKOWO MAŁE З-6
98 Усадебно-парковый ансамбль Ромеров XIX в. Zespół dworsko-parkowy Romerów (XIX)

ЩУЧИНСКИЙ РАЙОН/REJON SZCZUCZYŃSKI

БЕРШТЫ/BIERSZTY Ж-4 **99** Церковь Св. Параскевы Пятницы 1816 г. Усадьба XX в. Cerkiew Św. Paraskiewy (Piatnicka) (1816). Dwór XX w. **100** Оз. Берштовское. Место охоты королей и великих князей (сейм ВКЛ 1496 г.). Jezioro Biersztowskie. Miejsce łowów króli i wielkich książąt litewskich (sejm WKL 1496)

БОЛЬШОЕ МОЖЕЙКОВО/MOŻEJKÓWO WIELKIE З-6 **101** Усадебно-парковый ансамбль Ходкевичей (руины), конец XVIII – нач. XIX в. Zespół dworsko-parkowy Chodkiewiczów (ruiny), (koniec XVIII – początek XIX w.)

ВАСИЛИШКИ/WASILISZKI Ж-5 **102** Костел Св. Иоанна Крестителя 1769 г. Памятник Иоанну Павлу II. Kościół św. Jana Chrzciciela (1769). Pomnik Jana Pawła II

ГОЛОВИЧПОЛЕ/HOŁOWICZPOLE З-5 **103** ◆ Две дворянские усадьбы «Лебедка Ивановских» 1909 г., «Головичполе» 1935 г. Dwa dwory szlacheckich: „Lebiodka Iwanowskich" (1909) i „Hołowiczpole" (1935)

ЖЕЛУДОК/ŻOŁUDEK З-6 **104** ◆ Усадьба Четвертинских XIX – нач. XX вв. Pałac Czetwertyńskich (XIX – początek XX w.) **105** Костел Вознесения Девы Марии 1853 г. Kościół Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny (1853)

ЗАЧЕПИЧИ/ZACZEPICZE И-6 **106** Заказник «Липичанская пуща», музей и памятник советским партизанам. Rezerwat „Puszcza Lipiczańska".Muzeum i pomnik partyzantów radzieckich

ИЩЕЛНО/ISZCZOŁNA З-5 **107** Костел Пресвятой Троицы 1755 г. Kościół Trójcy Św. (1755)

КАМЕНКА/KAMIONKA И-4 **108** Костел Св. Антония (1908 г.). Kościół Św. Antoniego (1980)

КОСТЕНЕВО/KOŚCIENIÓW З-5 **109** Замчище (XI–XIV вв.). Zamczysko (XI–XIV w.)

КУЛЬБАЧИНО/KULBACZYNO З-4 **110** Замчище (X–XII вв.). Zamczysko (X–XII w.)

ЛОПАТЫ/ŁOPATY И-5 **111** Геодезический пункт Дуги Струве (ЮНЕСКО). Punkt geodezyjny południka Struvego (UNESKO)

МУРОВАНКА/MUROWANKA З-6 **112** ◆ Храм-крепость Рождества Богородицы (1407 г.?) (Маломожейковская церковь). Świątynia obronna Narodzenia Bogurodzicy (1407?) (Cerkiew małomożejkowska)

ОСТРИНО/OSTRYNA З-4 **113** Спасо-Преображенская церковь 1865 г. Cerkiew Spaso-Prieobrażeńska (Przemienienia Pańskiego) (1865) **114** Костел Св. Терезы 1996 г. Kościół św. Teresy (1996) **115** Школьный литературный музей Тетки (А.С. Пашкевич). Szkolny muzeum literacki Ciotki (Alojzy Paszkiewicz)

ПЕРВОМАЙСКАЯ/PIERWOMAJSKA Ж-5 **116** Костел Крестовоздвиженский (1930 г.). Kościół Podwyższenia Krzyża Świętego (1930)

РОЖАНКА/RÓŻANKA И-5 **117** Костел Свв. Петра и Павла (1674 г.). Kościół św. apostołów Piotra i Pawła (1674)

СТАРЫЕ ВАСИЛИШКИ/STARE WASILISZKI З-5 **118** Костел Свв. Петра и Павла 1898 г. Kościół św. Piotra i Pawła (1898) **119** ◆ Дом-музей рок-музыканта Чеслава Немена (Ч. Выджицкий). Muzeum Czesława Niemena (Czesław Wydrzycki), muzyka rokowego

СТАРЫЙ ДВОР/STARY DWÓR Ж-5 **120** Надгробье поэтессы Тетки (А.С. Пашкевич). Nagrobek poetki Ciotki (Alojzy Paszkiewicz)

ТУРЕЙСК/TURZEJSK И-5 **121** Замчище (X–XII вв.) (одно из первых славянских поселений с найденной плавильней железа). Zamczysko (X–XII). Jedna z pierwszych osad słowiańskich, w której znaleziono topiarnię rudy żelaznej

ЩУЧИН/SZCZUCZYN З-5 **122** ◆ Дворцово-парковый ансамбль Друцких-Любецких XVIII–XIX вв. Zespół pałacowo-parkowy Druckich-Lubeckich (XVIII–XIX w.) **123** Туристско-информационный центр. Centrum informacji turystycznej **124** Костел Св. Терезы 1826 г. Kościół św. Teresy (1826) **125** Свято-Михайловская церковь 1863 г. Cerkiew Św. Michała (1863) **126** Памятник белорусской поэтессе Тетке (А.С. Пашкевич). Pomnik poetki białoruskiej Ciotki (Alojzy Paszkiewicz) **127** Республиканский ландшафтный заказник «Котра». Krajowy rezerwat krajobrazowy „Kotra"

НОВОГРУДСКАЯ КУЛЬТУРНО-ТУРИСТСКАЯ ЗОНА
NOWOGRÓDZKA STREFA KULTURALNO-TURYSTYCZNA

ВОРОНОВСКИЙ РАЙОН/REJON WERENOWSKI

БЕНЯКОНИ/BIENIAKONIE Д-7 **1** Костел Св. Иоанна Крестителя 1900–1906 гг. Kościół św. Jana Chrzciciela

БОЛЬТЕНИКИ/BOLCIENIKI Д-7 **2** ◆ Усадьба графов Путкамеров с парком (известна историей любви поэта Адама Мицкевича и Марыли Верещаки). Dwór hrabstwa Puttkamerów z parkiem, na tle których odbywały się dzieje miłości Adama Mickiewicza i Maryli Wereszczakówny

ВОРОНОВО/WORONOWO Д-7 **3** Костел Божьего Милосердия 1990 г. Kościół Bożego Miłosierdzia (1990) **4** Церковь Св. Александра Невского 1990 г. Cerkiew św. Aleksandra Newskiego (1990)

ГАЙТЮНИШКИ/HAJCIUNIŠKI (GOJCIENISZKI) Д-7 **5** ◆ Дом-крепость Нонхартов 1613 г. Domtwierdza Nonhartów (1613)

ГОРОДИЩЕ/HORODYSZCZE Е-6 **6** Замчище (XIV–XVIII вв.) (Феодальная усадьба?). Zamczysko (XIV–XVIII) (dwór feudalny?)

ЖИРМУНЫ/ŻYRMUNY Е-7 **7** Костел Отыскания Святого Креста 1789 г. Kościół Znalezienia Krzyża Św. (1789)

РАДУНЬ/RADUŃ Е-6 **8** Костел Богоматери Ружанцовой 1929 г. Kościół Matki Boskiej Różańcowej

ДЯТЛОВСКИЙ РАЙОН/REJON ZDZIĘCIOŁSKI

БОРОВИКИ/BOROWIKI И-7 **9** Санаторий «Боровичок». Sanatorium „Borowiczek"

ДВОРЕЦ/DWORZEC К-8 **10** Костел Св. Антония Падуанского, XX в. Kościół św. Antoniego z Padwy

ДЯТЛОВО/DZIATŁOWO (ZDZIĘCIOŁ) И-7 **11** Руины и элементы замка князя Острожского (XVI в.). Ruiny oraz fragmenty zamku księcia Konstantego Ostrogskiego (XVI w.) **12** Дворцово-парковый комплекс Радзивиллов 1751 г. Zespół pałacowo-parkowy Radziwiłłów (1751) **13** Костел Вознесения Наисвятейшей Девы Марии 1624–1646 гг. Kościół Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny (1624–1646) **14** Спасо-Преображенская церковь 1991 г. Cerkiew Spaso-Preobrażeńska (Przemienienia Pańskiego) **15** Памятник И.Ю. Филидовичу, повторившему в 1942 г. подвиг И. Сусанина. Pomnik I.J. Filidowiczowi, który w 1942 r. powtórzył bohaterski czyn I. Susanina

ОГОРОДНИКИ/OGRODNIKI З-7 **16** Городище (XII–XVI вв.). Grodzisko (XII–XVI w.) **17** ◆ Река Молчадь. Водный маршрут, проведение фестивалей водного туризма. Rzeka Mołczadź, szlak wodny, festiwale turystyki wodnej **18** ◆ Река Щара. Ландшафтный заказник «Липичанская пуща», популярный водный маршрут. Rzeka Szczara, rezerwat krajobrazowy, popularny szlak wodny

РЫБАКИ/RYBAKI И-7 **19** ◆ Санаторий «Радон». Sanatorium „Radon"

ИВЬЕВСКИЙ РАЙОН/REJON IWIEJSKI

ГЕРАНЕНЫ/GIERANIONY Е-8 **20** ◆ Руины замка (XV–XVI вв.) графа А. Гаштольда и князей Сапег (некоторое время проживал король Польши С. Лещинский). Ruiny zamku (XV–XVI w.) hrabia Olbrachta Gasztolda i książąt Sapiehów. Niektóry czas przebywał tu król Polski Stanisław Leszczyński **21** Костел Св. Николая 1529 г. Kościół św. Mikołaja (1529) **22** Городище XV–XVII вв. Grodzisko (XV–XVII w.)

ЖЕМЫСЛАВЛЬ/ŻEMYSŁAW (ŻEMŁOSŁAW) Е-8 **23** ◆ Дворцово-парковый ансамбль магнатов Умястовских 1828–1880 гг. (копия королевской резиденции «Лазенки» в г. Варшаве, современники называли имение «Жемыславской Венецией»). Zespół pałacowo-parkowy Umiastowskich (1828–1880). Jest kopią rezydencji królewskiej „Łazienki" w Warszawie. Nazywano go „Wenecją żemłosławską"

ИВЬЕ/IWIE Ж-8 **24** Костел Свв. апостолов Петра и Павла и монастырь бернардинцев 1600–1633 гг. Kościół św. apostołów Piotra i Pawła i klasztor bernardynów (1600–1633) **25** Городище (XVI в.). Grodzisko (XVI w.) **26** Статуя Христа 2002 г. Statua Chrystusa Odkupiciela (2002) **27** Церковь Св. Гавриила Белостокского 1994 г. Cerkiew św. Gawriiła [Gabriela] Białostockiego (1994) **28** Мечеть 1882 г. Meczet (1882) **29** Монумент в честь дружбы и единства конфессий Ивьевщины, 2012 г. Monument „Na cześć przyjaźni i jedności konfesji Iwiewszczyzny" (2012)

СУББОТНИКИ/SOBOTNIKI Е-8 **30** ◆ Костел Св. Владислава 1904 г. с роскошным некрополем рода Умястовских под главным алтарем. Kościół Św. Władysława (1904) z kryptą grobową rodu Umiastowskich

ТРАБЫ/TRABY Д-9 **31** Замчище XIV–XVI вв. (феодальная усадьба ?). Zamczysko (dwór feudalny?) **32** Река Гавья. Rzeka Gawia **33** Река Западная Березина. Rzeka Zachodnia Berezyna (Berezyna Niemnowa)

КОРЕЛИЧСКИЙ РАЙОН/REJON KORELICKI

БЕРЕЗОВЕЦ/BEREZOWIEC И-10 **34** ◆ Замковое городище XII–XVI вв. (руины замков короля Миндовга и князя Кмиты?). Grodzisko zamkowe (XII–XVI w.) (ruiny zamków króla Mendoga I księcia Kmity?)

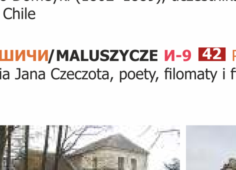
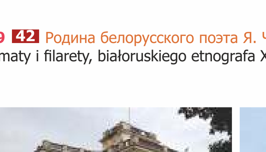
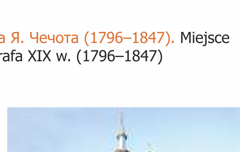
БОЛЬШАЯ МЕДВЯДКА/NIEDŹWIADKA WIELKA К-10 **35** Вознесенская церковь нач. XIX в. Мемориальный камень и памятник Игнатию Домейко. Cerkiew Woźniesieńska (Wniebowstąpienia Pańskiego) (XIX w.). Pamiątkowy kamień i pomnik Ignacemu Domeyce

ВОРОНЧА/WOROŃCZA К-9 **36** Костел Св. Анны 1773 г. Kościół Św. Anny (1773) **37** Некрополь рода Верещаков. Nekropolia rodu Wereszczaków

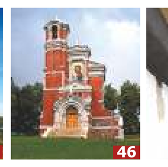
КОРЕЛИЧИ/KORELICZE И-10 **38** Церковь Свв. Петра и Павла 1866 г. Cerkiew św. apostołów Piotra i Pawła (1866) **39** Костел Богоматери 1938 г. Kościół Matki Boskiej Nieustającej Pomocy (1938) **40** Памятник Я. Чечоту, белорусскому поэту XIX в. Pomnik Jana Czeczota, poety, filomaty i filarety, białoruskiego etnografa XIX w.

МАЛАЯ МЕДВЯДКА/NIEDŹWIADKA MALA К-10 **41** Родина И. Домейко (1802–1889), участника освободительного движения в Беларуси, геолога, национального героя Чили. Miejsce urodzenia Ignacego Domeyki (1802–1889), uczestnika ruchu wyzwoleńczego na Białorusi, geologa, bohatera narodowego Chile

МАЛЮШИЧИ/MALUSZYCZE И-9 **42** Родина белорусского поэта Я. Чечота (1796–1847). Miejsce urodzenia Jana Czeczota, poety, filomaty i filarety, białoruskiego etnografa XIX w. (1796–1847)

5 23 28



43 46 65

МИР/MIR И-11
43 ◆ Замок Ильиничей и Радзивиллов 1506–1510 гг. (ЮНЕСКО), замковый музей, гостиница, ресторан, замковый парк XIX в. Zamek Illiniczów i Radziwiłłów (1506–1510) (UNESCO), muzeum, hotel, restauracja, park przy zamku z XIX w. **44** Костел Св. Николая 1599 г. Kościół św. Mikołaja (1599) **45** Троицкая церковь 1533 г. Cerkiew św. Trójcy (1533) **46** ◆ Часовня-усыпальница Св. Николая князей Святополк-Мирских 1904 г. Kaplica grobowa książąt Swiatopełk-Mirskich 1904 r. pw. św. Mikołaja **47** Иешива, синагога 1847 г. Jesziwa, Synagoga (1847) **48** Музей еврейской культуры. Muzeum kultury żydowskiej **49** Типовая застройка средневекового местечка. Zabudowa typowa średniowiecznego miasteczka **50** ◆ Фестивали «Музыкальные вечера в Мирском замке», «Рождественские балы». Festiwale: „Wieczory muzyczne w Mirskim zamku", „Bale bożonarodzeniowe"

НОВОЕ СЕЛО/NOWE SIOŁO И-10 **51** Памятник сожженным деревням в Великую Отечественную войну. Pomnik wsiom, które zostały spalone w czasie II Wojny Światowej

ОСТАШИН/OSTASZYN И-10 **52** Руины оборонного храма XVI в. Ruiny świątyni obronnej (XVI w.)

РАЙЦА/RAJCE И-9 **53** Церковь Св. Варвары XVIII в. Cerkiew św. Barbary (XVIII w.) **54** Река Сервеч. Rzeka Serwecz **55** Река Уша. Rzeka Usza **56** Заказники «Графская пуща», «Миранка». Rezerwaty „Grafskaja Puszcza" („Puszcza hrabiowska") oraz „Miranka"

СЕГДА/SEGDA И-9 **57** Городище (I–XII вв.). Grodzisko (I–XII w.)

ТИНЕВИЧИ/TINEWICZE К-9 **58** Крестьянское хозяйство «Белые луга». Gospodarstwo agroturystyczne „Biełyje ługa" („Białe łąki")

НОВОГРУДСКИЙ РАЙОН/REJON NOWOGRÓDZKI

ВАЛЕВКА/WALÓWKA И-9 **59** Свято-Петро-Павловская церковь 1736 г. Cerkiew św. apostołów Piotra i Pawła (1736) **60** ◆ Городище «Радагоща» (эпоха Киевской Руси, славянское святилище). Grodzisko „Radagoszcza" (pogańska świątynia Słowian z czasów Rusi Kijowskiej)

ВСЕЛЮБ/WSIELUB З-8 **61** Костел Св. Казимира 1433 г. (один из первых костелов в Беларуси). Kościół św. Kazimira (1433) **62** Ботанический парк XIX в. Ogród botaniczny (XIX w.)

ГНЕСИЧИ/GNIESICZE З-10 **63** ◆ Свято-Елисеевский Лавришевский мужской монастырь (1250 г.) (первый монастырь в Беларуси, основатель князь Войшелк (Лавриш), первый настоятель Елисей (сын князя Тройнята). Церковь Св. Елисея Лавришевского, 1978–1979 гг. Ławryszewski monaster męski św. Elizeusza (1250). Pierwszy monaster na Białorusi. Został założony przez księcia Wojsiełka. Pierwszym przełożonym został Jelisiej (Elizeusz) syn księcia Trojniata. Cerkiew św. Elizeusza Ławryszewskiego (1978–1979)

ЛАВРИШЕВО/ŁAWRYSZEWO З-10 **64** Успенская церковь 1768 г. Uspienskaja Cerkiew (Zaśnięcia Matki Boskiej) 1768

ЛЮБЧА/LUBCZA З-9 **65** ◆ Замковый комплекс магнатов Кишек и Радзивиллов (1581 г.). В настоящее время активно восстанавливается под туристический объект. Zamek magnatów Kiszek i Radziwiłłów (1581). Obecnie przechodzi przez renowację jako obiekt turystyczny **66** Церковь Св. Ильи 1910 г.

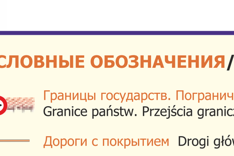
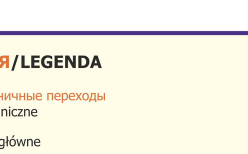
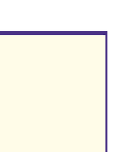
НОВОГРУДОК/NOWOGRÓDEK И-9 **67** ◆ Руины замка князя Миндовга XII–XVI вв. (на месте первого замка князя Всеволода XII в.). Ruiny zamku księcia Mendoga (XII–XVI w.). Znajdują się na miejscu pierwszego zamku księcia Wsiewołodka z XII w. **68** ◆ Костел Преображения Господня (Фарный) XV в. Место крещения Адама Мицкевича. Kościół farny (XV w). Miejsce chrztu św. Adama Mickiewicza **69** Костел Св. Михаила Архангела 1395–1723 гг. Kościół św. Michała Archanioła (1395–1723) **70** Мечеть 1796–1855 гг. Meczet (1796–1855) **71** ◆ Свято-Борисоглебская церковь 1519 г. (храм оборонного типа). Święto-Borysogłebskaja cerkiew (św. Borysa i Gleba) 1519. Świątynia obronna **72** Церковь Св. Николая 1780 г. Cerkiew św. Mikołaja (1780) **73** Дом-музей Адама Мицкевича. Dom muzeum Adama Mickiewicza **74** Музей еврейского сопротивления (отряд Бельских), снят военный фильм «Вызов» в главной роли с Дэниелом Крейгом (2008 г.). Muzeum oporu żydowskiego. Obóz Bielskich, o którym nakręcono filmowy dramat wojenny „Opór" (ang. Defiance, 2008) z Danielem Kreigiem w roli głównej **75** Памятники Адаму Мицкевичу, Якубу Коласу, Владимиру Высоцкому, Елисею Лавришевскому. Pomniki Adama Mickiewicza, Jakuba Kołasa, Włodzimierza Wysockiego, Elizeusza Ławryszewskiego **76** Курган Бессмертия в честь А. Мицкевича. Kopiec Adama Mickiewicza **77** Гора короля Миндовга 1263 г. Góra króla Mendoga (1263) **78** Туристско-информационный центр. Centrum informacji turystycznej **79** ◆ Рыцарские фестивали средневековой культуры «Новогрудский замок». Rycerskie festiwale kultury średniowiecznej „Zamek nowogródzki"

80 ◆ **ОЗЕРО СВИТЯЗЬ**, санаторий «Свитязь». **JEZIORO ŚWITEŹ,** sanatorium „Świteź" **И-9**

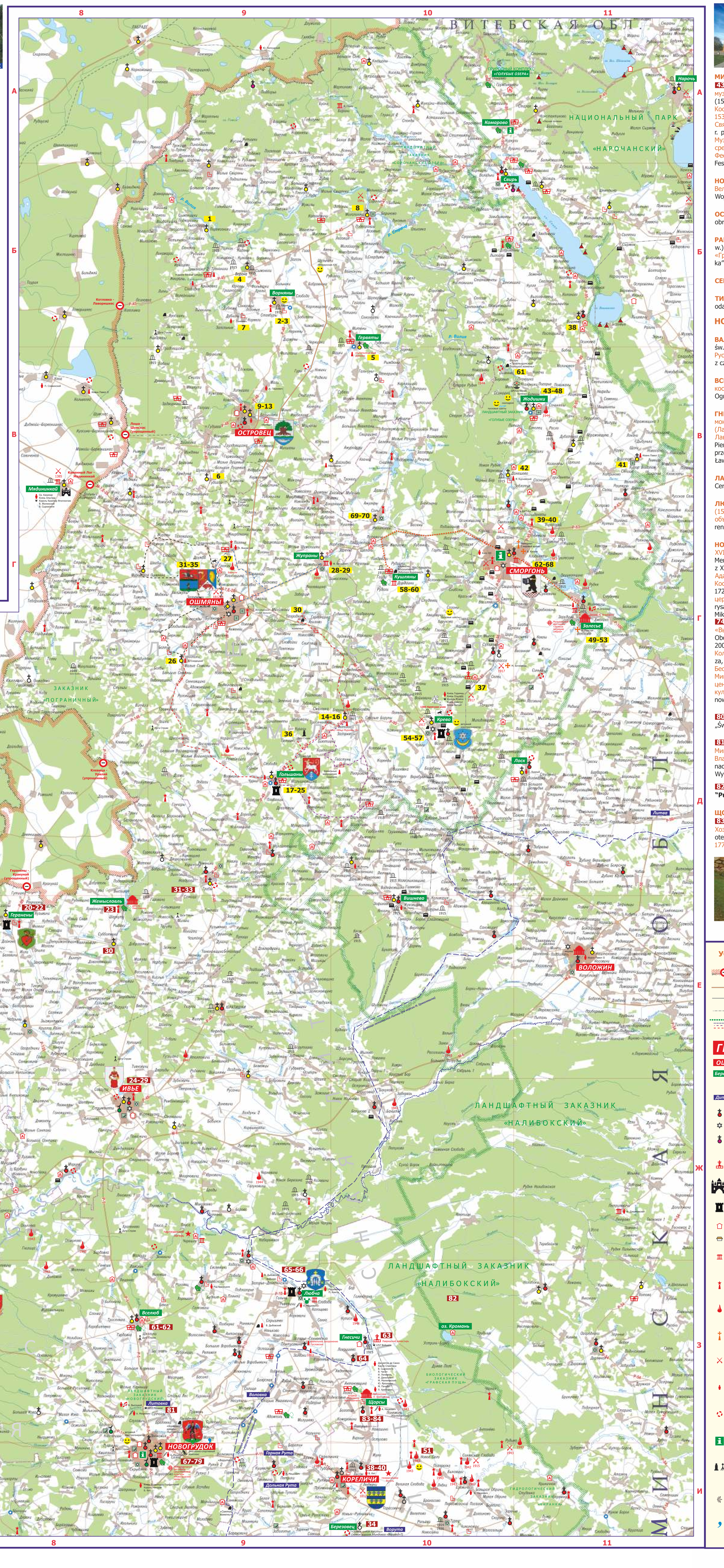
81 ◆ **ОЗЕРО ЛИТОВКА/JEZIORO LITÓWKA И-9** Место коронации короля Миндовга епископом Христианином 1253 г.?, место проживания В. Высоцкого и М. Влади во время съемок военного фильма «Сыновья уходят в бой». Miejsce koronacji króla Mendoga przez biskupa Christiana w (1253 ?), miejsce pobytu Włodzimierza Wysockiego i Marina Vlady w czasie kręcenia filmu „Synowie idą do boju"

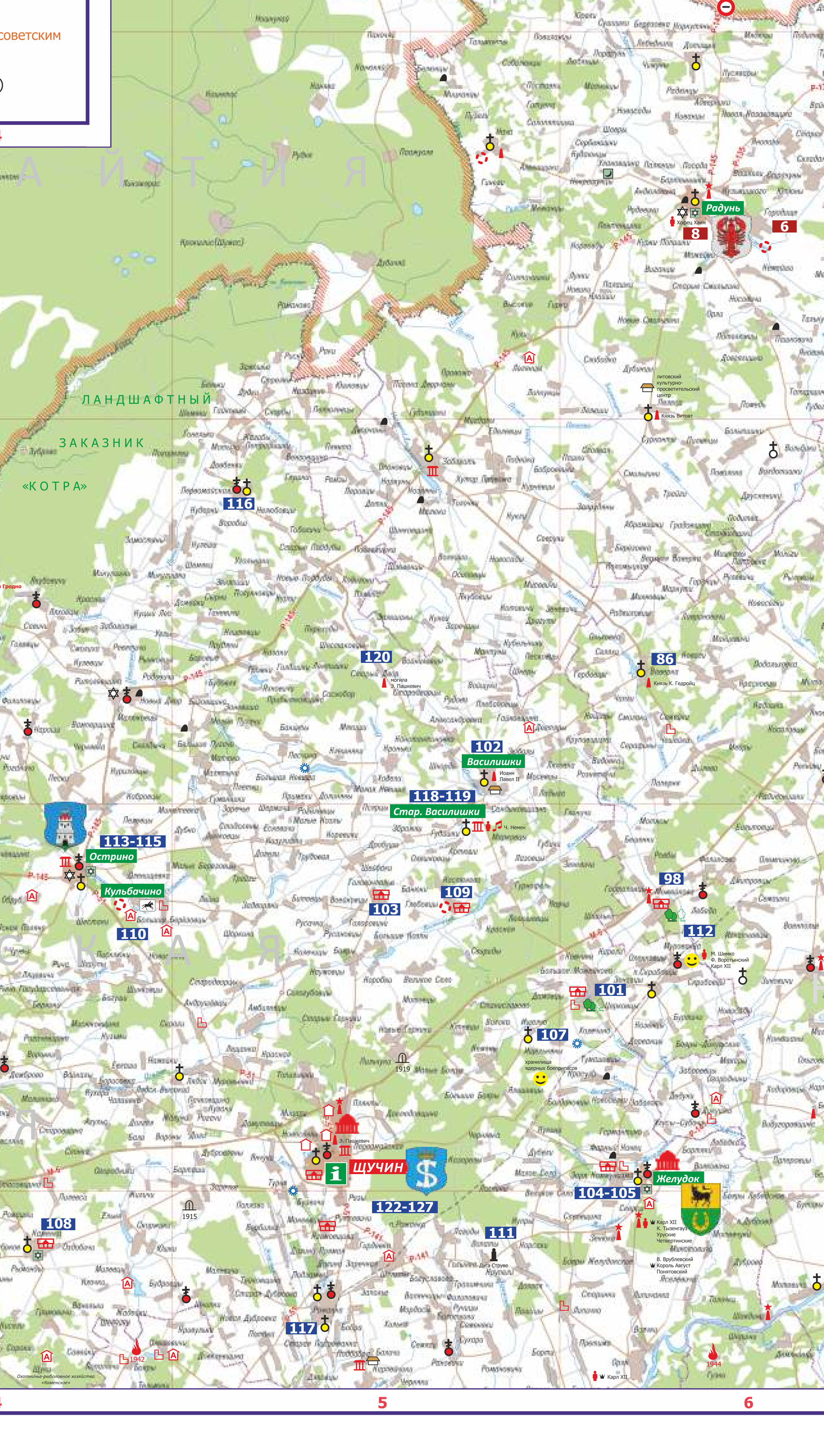
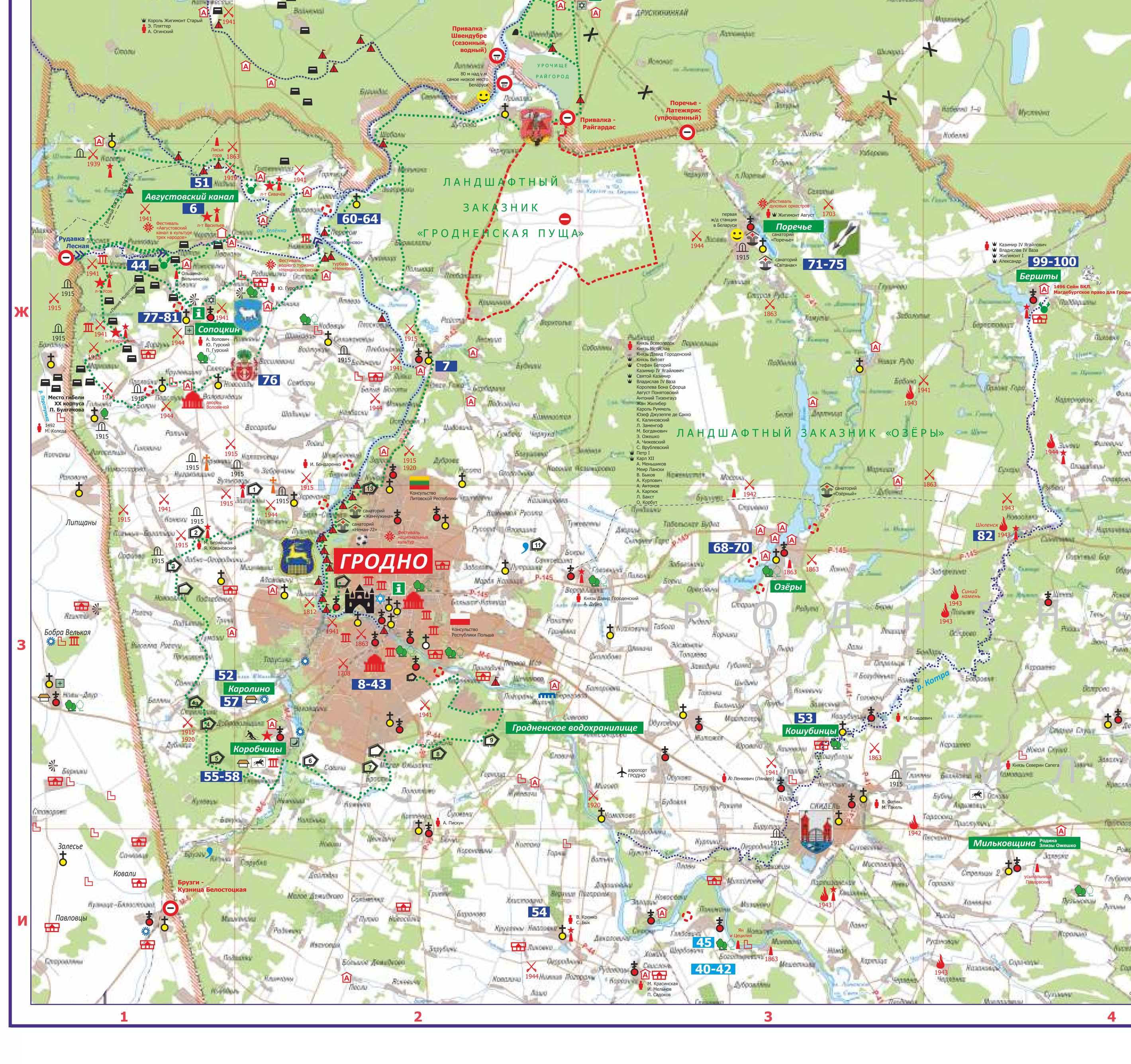
82 **ЗАКАЗНИКИ «Налибокская пуща», «Графская пуща». Rezerwat "Puszcza Nalibocka", rezerwat „Grafskaja Puszcza"**

ЩОРСЫ/SZCZORSE З-10
83 ◆ Усадьба магнатов Хрептовичей XVIII–XIX вв. Библиотека Хрептовичей. Хозяйственный комплекс Хрептовичей. Dwór Chreptowiczów (XVIII–XIX w.). Biblioteka Chreptowiczów. Folwark Chreptowiczów **84** Церковь Св. Дмитрия Солунского 1770 г. Cerkiew św. Dymitra Sołuńskiego (1770)

67 68 80



УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ/LEGENDA

Границы государств. Пограничные переходы Granice państw. Przejścia graniczne
Дороги с покрытием Drogi główne
Грунтовые дороги Drogi gruntowe
Железные дороги Linie kolejowe
Велосипедные и водные маршруты Szlaki rowerowe i wodne.
ГРОДНО Центр области Miasto wojewódzkie
ОШМЯНЫ Центр района Miejscowości gminne
Березовец Перспективные туристические объекты («точки роста») Potencjalni obiektów turystycznych ("punkty wzrostu")
Дитва Топонимика летописной Литвы
Церкви Cerkwie prawosławne
Костелы Kościoły
Синагоги Synagogi
Мечети Meczety
Молельни староверов Molenny staroobrzędowców
Руины церквей, костелов Pozostałości cerkwiew, kościołów
Монастыри Klasztory
Кладбища Cmentarze
Замки Zamki
Дворцы Pałace
Руины замков Ruiny zamka
Усадьбы Dwory
Руины усадеб Ruiny dworów
Гостиницы Hotele
Санатории Sanatorium
Этнографические объекты Skanseny
Агроусадьбы Gospodarstwa agroturystychne
Музеи Musea
Места для палаток, кемпинги, турбазы Pola namiotowe, kempingi
Памятники, связанные с событиями Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. Zabytki związane z wydarzeniami z Wielkiej Wojny Ojczyźnianej 1941–1945
Деревни, сожженные во время Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. Wsie spalone w czasie Wielkiej Wojny Ojczyźnianej 1941–1945
Памятники, связанные с событиями Первой мировой войны Zabytki związane z wydarzeniami z Pierwszej wojny światowej
Военные кладбища Cmentarz wojskowy
Места битв и боев Miejsca bitew i potyczek
Форты Гродненской крепости Twierdza Grodzienska
ДОТы Schrony wojskowe
Места, связанные с известными людьми Miejsca związane ze znanymi ludźmi
Памятники Pomniki
Валуны Głazy narzutowe
Археологические объекты Stanowiska archeologiczne
Охотхозяйства, лесничества Leśniczówki
Туристическая информация Informacja turystyczna
Интересные объекты Ciekawe
Пункты Дуги Струве Punkt geodezyjny południka Struvego
Парки Parki podworskie
Водяные мельницы Młyny
Катание на лыжах Ośrodki narciarskie
Верховая езда Ośrodki jeździeckie
Обзорные площадки Punkty widokowe
Источники Krynica

МАСШТАБ 1:250 000
в 1 см 2,5 км

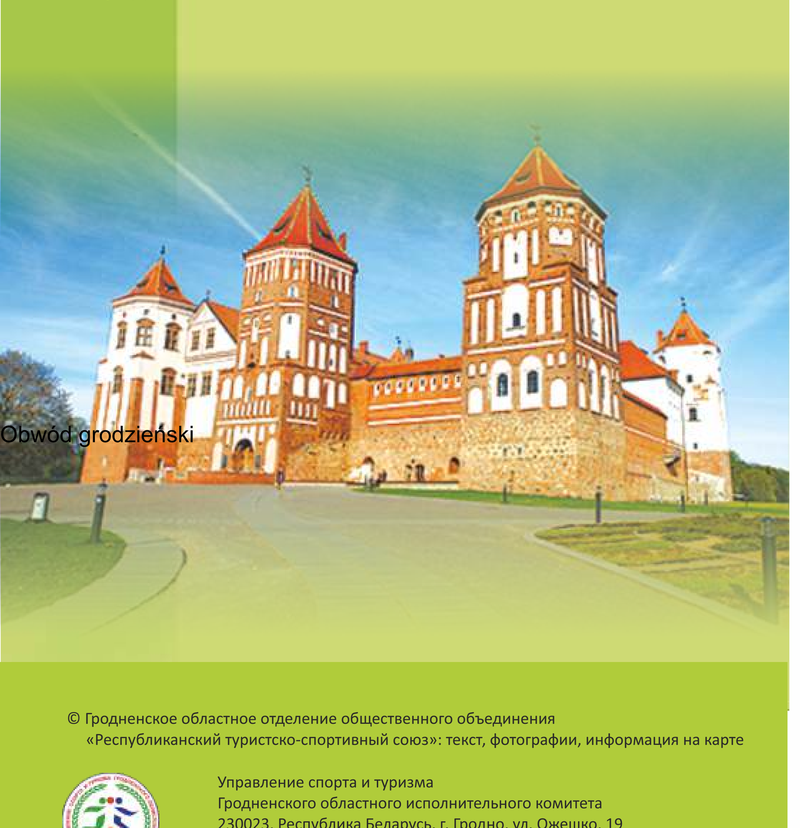
Карта презентационная

Гродненская область

Obwód grodzieński

Karta prezentacyjna

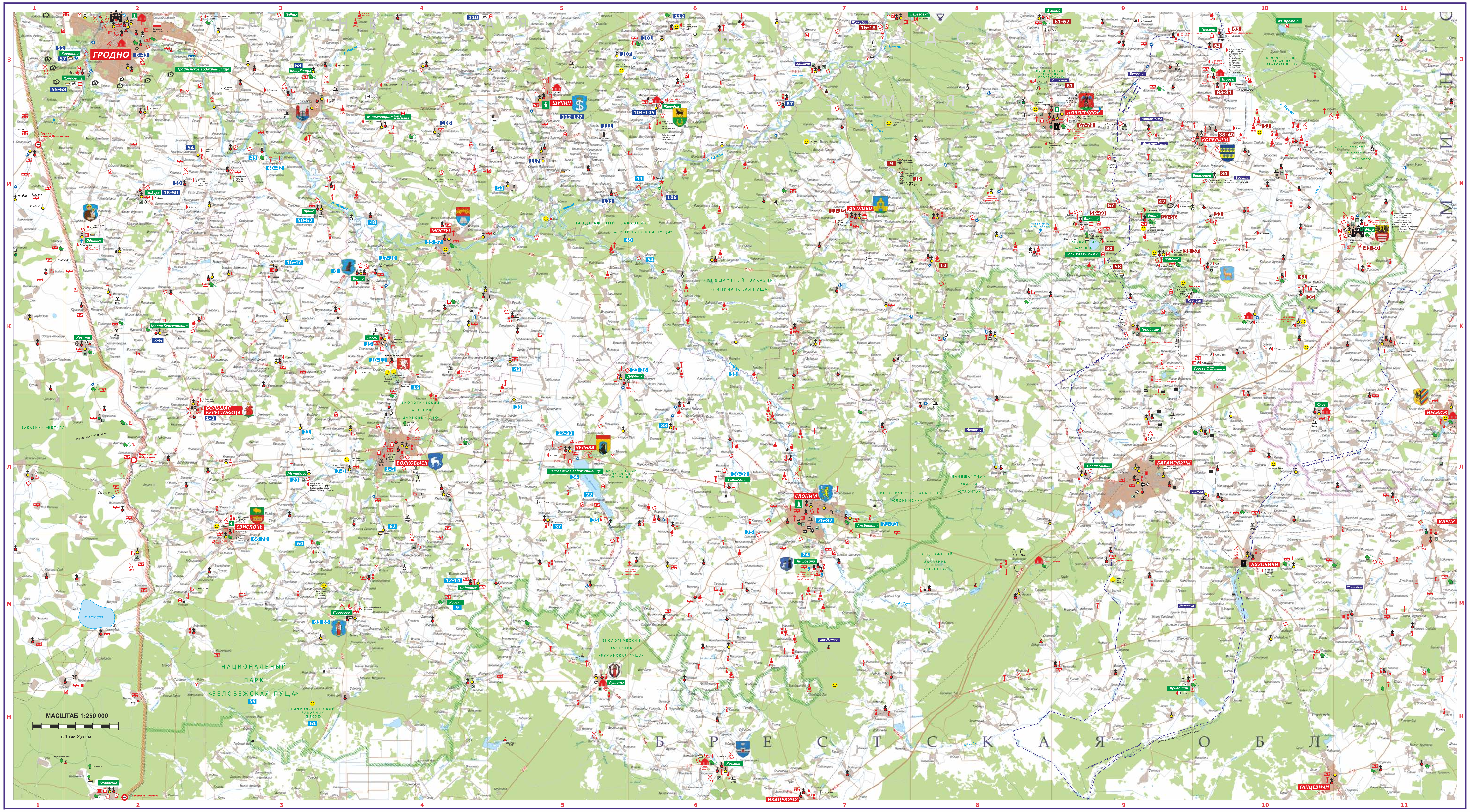
Издание подготовлено по заказу
Управления спорта и туризма
Гродненского областного исполнительного комитета



© Гродненское областное отделение общественного объединения «Республиканский туристско-спортивный союз»: текст, фотографии, информация на карте

Управление спорта и туризма
Гродненского областного исполнительного комитета
230023, Республика Беларусь, г. Гродно, ул. Ожешко, 19
тел. +375 152 73 05 35, факс +375 152 77 37 98
grodno_tourism@tut.by, www.oblsport.grodno.by

Гродненское областное отделение общественного объединения
«Республиканский туристско-спортивный союз»
230023, Республика Беларусь, г. Гродно, ул. Ожешко, 38
тел. +375 152 77 35 66, факс +375 152 77 36 03
grodno-rtss@tut.by, www.tourgrodno.by



ГОЛЬШАНСКАЯ КУЛЬТУРНО-ТУРИСТСКАЯ ЗОНА
HOLSZAŃSKA STREFA KULTURALNO-TURYSTYCZNA

ОСТРОВЕЦКИЙ РАЙОН/REJON OSTROWIECKI

БЫСТРИЦА/BYSTRZYCA Б-9 1 Костел Крестовоздвиженский 1523 г. Kościół Podwyższenia Krzyża Świętego (1523)

ВОРНЯНЫ/WORNIANY Б-9 2 Костел Св. Георгия 1767–1769 гг. Kościół Św. Jerzego (1767–1769) 3 Башня-павильон усадьбы Абрамовичей, типовая застройка средневекового местечка. Wieża-pawilon (fragment zabudowy dworu Abramowiczów), wzorowa zabudowa miasteczka średniowiecznego

ВОРОНА/WORONA Б-9 4 Костел Св. Георгия, конец XVIII в. Kościół Św. Jerzego (koniec XVIII w.)

ГЕРВЯТЫ/GIERWIATY Б-10 5 ◆ Костел Пресвятой Троицы 1903 г. с дендропарком (башня 71 м, один из самых высоких и красивых костелов Беларуси). Kościół Św. Trójcy (1903) (jeden z najpiękniejszych i najwyższych kościołów Białorusi, wieża 71 m). Ogród dendrologiczny

ГУДОГАЙ/GUDOGAJ В-9 6 Костел Посещения Пресвятой Девы Марии 1764 г. Kościół Nawiedzenia NMP (1764)

ДУБНИКИ/DUBNIKI Б-9 7 Усадьба Минейко 1878 г. (здесь писатель Генрик Сенкевич написал книгу «Пан Володыевский»). Dwor Minejko w Dubnikach (1878) (Tu pisarz Henryk Sienkiewicz napisał książkę „Pan Wołodyjowski")

МИХАЛИШКИ/MICHALISZKI Б-10 8 ◆ Костел Св. Михаила Архангела 1662–1684 гг. (сарматское барокко с богатым внутренним интерьером) с часовней 1857 г. Kościół św. Michała Archanioła (1662–1684). Posiada bogaty wystrój wewnętrzny w stylu sarmackiego baroku. Kaplica cmentarna (1857)

ОСТРОВЕЦ/OSTROWIEC В-9 9 Костел Свв. Космы и Дамиана 1785 г. Kościół św. Kosmy i Damiana (1785) 10 Костел Обретения Святого Креста 1910 г. Kościół Znalezienia Krzyża Św. (1910) 11 Церковь Свв. Петра и Павла 1994 г. Cerkiew św. Piotra i Pawła (1994) 12 Городище XV–XVII вв. (феодальная усадьба?). Grodzisko (XV–XVII w.) (osada feudalna?) 13 Городища II в. – дд. Гуры, Игнацово, Кареняты, Нидяны, Сороче (балтского происхождения). Grodziska II w. obok wsi Góry, Ignacewo, Koreniaty, Nidiany, Sorocze (pochodzenia bałckiego)

ОШМЯНСКИЙ РАЙОН/REJON OSZMIAŃSKI

БОРУНЫ/BORUNY Д-10 14 ◆ Костел Свв. Петра и Павла 1700 г. Kościół Św. Piotra i Pawła (1700) 15 Базилианский монастырь XVIII в. (не работающий). Klasztor bazyliański XVIII w. (nie czynny) 16 Памятник погибшему в Первую мировую войну экипажу самолета «Илья Муромец № 16». Pomnik załodze samolotu „Ilia Muromiec Nr 16", która zginęła w czasach Pierwszej Wojny Światowej

ГОЛЬШАНЫ/HOLSZANY Д-9 17 ◆ Руины замка Сапег 1590–1600 гг. Ruiny zamku Sapegów (1590–1600) 18 Музей меридиана Дуги Струве. Muzeum południka Struvego 19 Костел Св. Иоанна Крестителя 1618 г. Возведен на средства Павла Сапеги. Kościół św. Jana Chrzciciela (1618), zbudowany ze środków Pawła Sapiehy 20 Монастырь францисканцев XVII в. Klasztor franciszkanów XVII w 21 Памятник королеве Софье Гольшанской. Pomnik królowej Zofii Holszańskiej 22 Свято-Георгиевская церковь 1901 г. Świato-Gieorgijewskaja Cerkiew (św. Jerzego) (1901) 23 ◆ Замковое городище «Корабель» XII–XVI вв. (родовой замок князей Гольшанских). Grodzisko zamkowe „Korabel" XII–XVI w. (zamek rodowy książąt Holszańskich) 24 Водяная мельница XIX в. Młyn wodny XIX w. 25 ◆ Фестивали средневековой культуры. Festiwale kultury średniowiecznej

ГОРОДНИКИ/HORODNIKI Г-9 26 Могила просветителя А. Снядецкого (1768–1838). Валун «Большой камень». Grób Andrzeja Śniadeckiego (1768–1838). Głaz „Wielki kamień"

ГРИНЦЫ/HRYŃCE Г-9 27 ◆ Конноспортивный комплекс «Гиппика». Kompleks jeździecki „Hippika"

ЖУПРАНЫ/ŻUPRANY Г-9 28 ◆ Костел Свв. апостолов Петра и Павла 1854–1875 гг. Построен на средства Гуттен-Чапских. Kościół św. apostołów Piotra i Pawła (1854–1875), zbudowany ze środków Gutten-Czapskich 29 Могила Ф. Богушевича (1840–1900), белорусского поэта. Памятник Ф. Богушевичу. Grób Franciszka Bohuszewicza, białoruskiego poety. Pomnik Franciszku Bohuszewiczu

ОГОРОДНИКИ/OGRODNIKI Г-9
30 Валун «Невестин камень». Głaz „Kamień niewiast"

ОШМЯНЫ/OSZMIANA Г-9 31 Костел Св. Михаила Архангела 1900 г. Kościół św. Michała Archanioła (1900) 32 Руины костела францисканцев XVI в. Ruiny kościoła franciszkanów XVI w. 33 Воскресенская церковь 1873 г. Woskriesienskaja cerkiew (Zmartwychwstania Pańskiego) (1873) 34 Краеведческий музей имени Ф. Богушевича (туристско-информационный центр). Muzeum krajoznawcze imienia Franciszka Bohuszewicza (centrum turystyczno-informacyjne) 35 Велосипедная дорожка в урочище «Сухая долина». Ścieżka rowerowa w parku leśnym „Sucha Dolina"

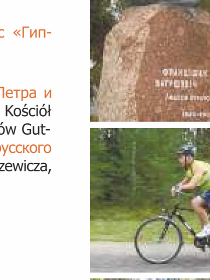
ТУПИШКИ/TUPISZKI Д-9 36 Пункт Дуги Струве (ЮНЕСКО). Punkt południka Struvego

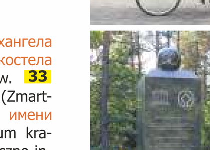
СМОРГОНСКИЙ РАЙОН/ REJON SMORGOŃSKI

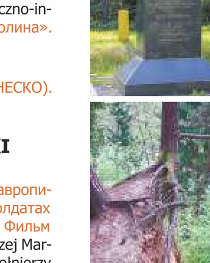
БОГУШИ/BOHUSZE Г-10 37 ◆ Свято-Введенский ставропигиальный женский монастырь в память о погибших солдатах Первого Петроградского женского батальона М. Бочкаревой. Фильм «Батальонъ», 2014. Świato-Wwiedieński (Ofiarowania Najświętszej Maryi Panny) stauropigialny monaster żeński ku pamięci zabitych żołnierzy Pierwszego Piotrogradzkiego batalionu żeńskiego Marii Boczkariowej. Film „Batalion" 2014

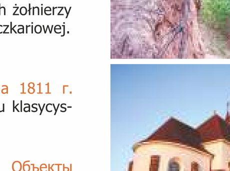
ВИШНЕВО/WISZNIEW Б-11 38 Костел Св. Тадеуша 1811 г. (стиль – классицизм). Kościół Św. Tadeusza (1811) w stylu klasycystycznym

ВОЙНИДЕНЯТЫ/WOJNIDZINIĘTA Г-11 39 Объекты Первой мировой войны. Objekty Pierwszej Wojny Światowej 40 Агротуристическая усадьба «Вита» с активными видами отдыха. Gospodarstwo agroturystyczne „Wita" z aktywnymi formami wypoczynku


29


35


36


46

69

ВОЙСТОМ/WOJSTOM В-11 41 ◆ Троицкий костел 1927 г. (стиль – модерн). Kościół Św. Trójcy (1927) w stylu modern

ДАНЮШЕВО/DANIUSZEWO В-10 42 Костел Пресвятой Троицы 1809 г. Kościół Św. Trójcy (1809)

ЖОДИШКИ/ŻODZISZKI В-11 43 Водяная мельница (действующая) 1871 г. Młyn wodny (czynny) (1871) 44 Кальвинистский сбор 1612 г. Перестроен в XIX в. в костел Пресвятой Троицы. Zbór kalwiński (1612). Przebudowany na kościół Św. Trójcy w XIX w. 45 Бывший иезуитский коллегиум с парком (1708 г.) (лечебное учреждение). Dawny kolegium jezuitów z parkiem (1708), po kasacie jezuitów przebudowany na dwór. Obecnie placówka lecznicza 46 ◆ Туристический полигон с альпинистской стенкой из булыжников «Белая гора». Poligon turystyczny ze sztuczną ścianą wspinaczkową z kamienia polnego „Biała góra" 47 Усадьба XIX в. Dwór XIX w. 48 ◆ Заказник «Голубые озера» с заброшенными военными сооружениями времен «холодной войны». Rezerwat „Gołubyje oziora"(„Błękitne jeziora") z rzuconymi zabudowaniami wojskowymi z czasów „Zimnej wojny"

ЗАЛЕСЬЕ/ZALESIE Г-11 49 ◆ Дворец Михаила Клеофаса Огинского XVIII–XIX вв. Литературно-музыкальный музей М.К. Огинского (1765–1833). Реконструирован в 2014 г. Pałac Michała Kleofasa Ogińskiego (XVIII–XIX w.). Muzeum literacko-muzyczny M.K. Ogińskiego (1765–1833). W 2014 r. przeszedł przez rekonstrukcję 50 Парк, конец XVIII – нач. XIX в. Park (koniec XVIII – początek XIX w.) 51 Камни «Теням Костюшко», «Жоан Ролей» 1794 г. Kamienie pamiątkowe „Cieniom Kościuszki" i „Joan Rolay" (1794) 52 Фестивали и балы классической музыки. Festiwale i bale muzyki klasycznej 53 Санаторий «Залесье» (не действующий). Sanatorium „Zalesie" (nie czynny)

КРЕВО/KREWO Д-10 54 ◆ Руины замка XIV в. князя Ольгерда (отец короля Польши Владислава Ягеллона). Место подписания Кревской унии 1385 г. Ruiny zamku księcia Olgierda (ojca króla Korony Polskiej Władysława Jagiełły). Miejsce zawarcia Unii krewskiej w 1385 55 Свято-Александро-Невская церковь 1854 г. Cerkiew św. Aleksandra Newskiego (1854) 56 Костел Преображения Господня 1997 г. Kościół Przemienienia Pańskiego (1997) 57 Валун «Кревский большой камень». Głaz „Wielki kamień krewski"

КУШЛЯНЫ/KUSZLANY Г-10 58 ◆ Музей-усадьба Ф. Богушевича. Muzeum „Dwór Franciszka Bohuszewicza" 59 Камень Ф. Богушевича (мемориальный камень с надписью «Памяти Матея Бурачка. 1900 г.»). Kamień Franciszka Bohuszewicza (pamiątkowy kamień z nadpisem „Pamięci Macieja Buraczka. 1900") 60 ◆ Река Вилия – популярный водный маршрут. Rzeka Wilia – popularny szlak wodny

СЕЛЯТИЧИ/SIELACICZE В-10 61 Валун «Тупальщинский большой камень». Głaz „Wielki kamień tupalszczyński"

СМОРГОНЬ/SMORGONIE Г-10 62 ◆ Костел Св. Михаила Архангела 1606 г. (храм оборонного типа). Kościół św. Michała Archanioła 1606 (świątynia o kształtach obronnych) 63 Спасо-Преображенская церковь 1989 г. Cerkiew Spaso-Preobrażeńskaja (Przemienienia Pańskiego) (1989) 64 Памятник Ф. Богушевичу. Pomnik Franciszka Bohuszewicza 65 ◆ Мемориал солдатам, погибшим в Первую мировую войну (2014 г.). Memoriał na cześć żołnierzy, poległych w czasie Pierwszej Wojny Światowej (2014) 66 Мемориальный знак погибшим советским военнопленным. Znak pamiątkowy dla zabitych radzieckich jeńców wojennych 67 Объекты Первой мировой войны (доты, захоронения, остатки мостов). Obiekty Pierwszej Wojny (DOTy, cmentarze, pozostałości po mostach) 68 Туристско-информационный центр. Centrum informacji turystycznej

СОЛЫ/SOŁY В-10 69 ◆ Костел Богоматери Ружанцовой 1926 г. (военные фрески). Kościół Matki Boskiej Różańcowej (1926). (freski wojenne) 70 Мемориальная доска о мирном договоре 1917 г. Tablica pamiątkowa o umowie pokojowej (1917)

СЛОНИМСКАЯ КУЛЬТУРНО-ТУРИСТСКАЯ ЗОНА
SŁONIMSKA STREFA KULTURALNO-TURYSTYCZNA

ВОЛКОВЫССКИЙ РАЙОН/REJON WOŁKOWYSKI

ВОЛКОВЫСК/WOŁKOWYSK Л-4 1 ◆ Древний средневековый город. Городище «Муравельник» X–XI вв. Городище «Шведская Гора», X – нач. XIV вв. Замчище, конец X–XIV вв. Miasto średniowieczne: grodzisko „Murawielnik" (X–XI w.), grodzisko „Góra Szwedzka" (X–pocz. XIV w.), zamczysko (koniec X–XVI w.) 2 Костел Св. Вацлава 1846–1848 гг. Kościół św. Wacława (1846–1848) 3 Военно-исторический музей имени генерала П.И. Багратиона 1812 г. Muzeum historyczno-wojenne im. gen. Piotra Bagrationa (1812) 4 Свято-Николаевская церковь 1874 г. Cerkiew św. Mikołaja (1874) 5 ◆ Фестиваль фейерверков. Festiwal fajerwerków

ВОЛПА/WOŁPA К-4 6 Костел Св. Иоанна Крестителя 1773 г. Kościół św. Jana Chrziciela (1773)

ГНЕЗНО/HNIEZNO Л-4 7 ◆ Костел Св. Михаила Архангела 1524 г. (пластика архитектурных деталей такая же, как и на Мирском замке. Возведен на средства Шеметовича, который был женат на племяннице магната Юрия Ильинича, основателя Мирского замка). Kościół Św. Michała Archanioła (1524). Detale architektoniczne podobne do analogicznych detali Mirskiego zamku. Kościół został zbudowany ze środków Szemetowicza, który wziął za żonę siostrzenice magnata Jerzego Illinicza, założyciela Mirskiego Zamku 8 Усадьба 2-я половина XIX в. Dwór (druga połowa XIX w.)

КРАСКИ/KRASKI М-4 9 ◆ Усадьба и парковый ансамбль XIX–XX вв. Zespół dworsko-parkowy XIX–XX w.

КРАСНОСЕЛЬСКИЙ/KRASNOSIELSKI К-4 10 Затопленные карьеры («Белорусские Мальдивы», «Зеленые линзы»). Посещение туристами ограничено. Zatopione kariery („Białoruskie Maldiwy", „Zielone soczewki"). Odwiedzanie przez turystów jest ograniczono 11 Поселение, стоянка, кремнедобывающие шахты III–I вв. до н.э. Посещение туристами ограничено. Законсервированы. Osada ludzi pierwotnych oraz kopalnie krzemienia (III–I w. przed n.e.). Odwiedzanie przez turystów jest ograniczono. Teren jest zakonserwowany

ПОДОРОСК/PODOROSK М-4 12 ◆ Усадьба Чечотов–Бохвицев XIX в. Dwór Czeczottów–Bochwiców (XIX w.) 13 Троицкая церковь 1780 г. Cerkiew św. Trójcy (1780) 14 Костел Св. Эльжбеты и Милосердия Божьего 1-я пол. XX в. Kościół św. Elżbiety i Miłosierdzia Bożego (pierwsza połowa XX w.)

РОССЬ/ROŚ К-4 15 Троицкий костел 1807 г. с часовней Св. Стефана. Kościół Św. Trójcy (1807). Kaplica św. Stefana

ПОДРОСЬ/PODROŚ К-4 16 ◆ Санаторий «Энергетик». Sanatorium „Energetyk"

КОВАЛИ/KOWALE К-4 17 Санаторий «Пралеска». Sanatorium „Praleska" 18 Троицкая церковь 1912 г. Cerkiew św. Trójcy (1912) 19 Усадебная застройка магнатов Потоцких (частично сохранились постройки). Zabudowania gospodarcze Potockich (fragmenty folwarku)

МСТИБОВО/MŚCIBOWO Л-3 20 ◆ Замчище XII в. (общепринятое название «Городок боярина Мстибога», здесь проходили средневековые княжеские съезды). Zamczysko XII w. Przyjęta nazwa „Grodek bojara Mściboga". Zwoływano tu zjazdy książęce

ШИЛОВИЧИ/SZYŁÓWICZE Л-3 21 Костел Пресвятой Троицы 1907–1914 гг. (башня 65 м). Kościół św. Trójcy (1907–1914). Wysokość wieży – 65 m

ЗЕЛЬВЕНСКИЙ РАЙОН/REJON ZELWA

АЛЕКСАНДРОВЩИНА/ALEKSANDROWSZCZYZNA Л-5
22 Усадебный дом Муравских. Dwór Murawskich

ДЕРЕЧИН/DERECZYN К-5 23 Спасо-Преображенская церковь XIX в. Spaso-Preobrażeńskaja cerkiew (Przemienienia Pańskiego) XIX w. 24 Городище XII–XVI вв. (феодальная усадьба?). Grodzisko XII-XVI w. (osada feudalna?) 25 Костел Успения Пресвятой Девы Марии. Kościół Wniebowzięcia NMP 26 Памятник генералу Е. Гамперу 1812 г. Pomnik generała Jermołaja Gampiera (1812)

ЗЕЛЬВА/ZELWA Л-5 27 Свято-Троицкая церковь 1815 г. Cerkiew św. Trójcy (1815) 28 Костел Пресвятой Троицы 1913 г. Kościół św. Trójcy (1913) 29 Дом Ларисы Гениюш 1956 г. Dom poetki Larysy Geniusz (1956) 30 Памятник и могила поэтессы Ларисы Гениюш. Pomnik i grób poetki Larysy Geniusz 31 Городище XI–XII вв. (на нем стоит костел). Grodzisko XI–XII w. (stoi na nim kościół) 32 ◆ Фестиваль «Ганенскі кірмаш». Festiwal „Gannienski kirmasz" („Jarmark gannieński")

ЛУКОНИЦА/ŁUKONICA Л-6 33 Костел Св. Архангела Михаила 1782 г. Kościół Św. Michała Archanioła (1782)

34 ЗЕЛЬВЕНСКОЕ ВОДОХРАНИЛИЩЕ. ZELWIEŃSKI ZBIORNIK WODNY Л-5

КАРОЛИН/KAROLIN Л-5 35 Усадьба Тызенгаузов XVIII–XIX вв. Dwór Tyzenhauzów

КРЕМЯНИЦА/KRZEMIENICA Л-5
36 Костел Св. Юрия 1617 г. Kościół Św. Jerzego (1617)

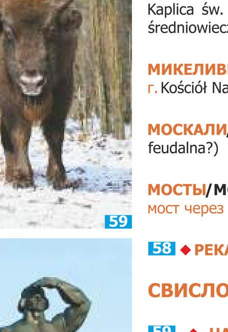
МИЖЕРИЧИ/MIŻERYCZE Л-5 37 Костел Св. Архангела Михаила XVII в. Костел Св. Архангела Михаила XVII в.

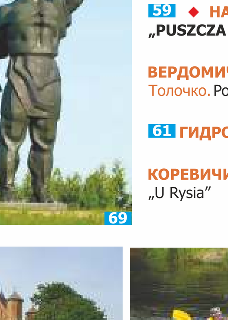
СЫНКОВИЧИ/SYNKOWICZE Л-6 38 ◆ Храм-крепость, Свято-Михайловская церковь 1407 г.?, выявлены граффити – надписи, прославляющие князя Ольгерда, с датой 1352 г. Cerkiew obronna Św. Michała Archanioła (1407?), odkryto „graffiti" – napisy sławiące księcia Olgierda z datą 1352 39 Агроусадебный комплекс «Верес». Gospodarstwo agroturystyczne „Weres"

МОСТОВСКИЙ РАЙОН/REJON MOSTOWSKI

БОГАТЫРЕВИЧИ/BOHATYREWICZE И-3
40 ◆ Могила Яна и Цецилии (Э. Ожешко, роман «Над Неманом»). Grób Jana i Cecilii (Eliza Orzeszkowa „Nad Niemnem") 41 Могила повстанцев 1863 г. Grób powstańców styczniowych (1863) 42 Парк XIX в. Park XIX w.

9


59


69

БОЛЬШАЯ РОГОЗНИЦА/ROHOŹNICA WIELKA К-5 43 Костел Девы Марии 1926 г. Усадьба Суходольских 1791 г. Kościół NMP Królowej (1926). Dwór Suchodolskich (1791)

ГОЛЫНКА/HOŁYNKA И-6 44 Квадратное городище (XIV–XVI вв.) (феодальная усадьба?). Kwadratowe grodzisko (XIV–XVI w.) (dwór feudalny?)

ГЛЯДОВИЧИ/HLADOWICZE И-3 45 Городища XI–XV вв. Grodziska XI–XV w.

ГУДЕВИЧИ/GUDIEWICZE К-3 46 Церковь Рождества Богородицы 1852 г. Cerkiew Narodzenia Najświętszej Maryi Panny (1852) 47 ◆ Музей с элементами скансена белорусской литературы и этнографии 1965 г. В 2014 году произведена реконструкция. Muzeum literatury i etnografii białoruskiej z elementami skansenu (1965). W 2014 został zrekonstruowany

ДУБНО/DUBNO И-4 48 ◆ Церковь Св. Николая 1842–1850 гг. Cerkiew Św. Mikołaja Cudotwórcy (1842–1850)

49 ◆ ЗАКАЗНИК «Липичанская пуща», музей и памятник советским партизанам. Rezerwat „Puszcza Lipiczańska". Muzeum i pomnik partyzantom radzieckim К-6

ЛУННО/ŁUNNA И-3 50 Костел Св. Анны 1782 г. с каплицей Св. Роха. Kościół Św. Anny (1782). Kaplica św. Rocha 51 Типовая застройка средневекового местечка. Wzorowe zabudowa miasteczka średniowiecznego 52 Церковь Св. Иоанна Предтечи 1889 г. Cerkiew św. Jana Chrzciciela (1889)

МИКЕЛИВЩИНА/MIKIELEWSZCZYZNA И-5 53 Костел Посещения Девой Марией Елизаветы 1823 г. Kościół Nawiedzenia Najświętszej Maryi Panny (1823)

МОСКАЛИ/MOSKALE К-6 54 Городища XI–XII вв. (феодальная усадьба?). Grodziska XI–XII w. (osada feudalna?)

МОСТЫ/MOSTY И-4 55 Костел Божьей Матери 1992 г. Kościół Matki Boskiej (1992) 56 Подвесной мост через р. Неман. Most wiszący przez Niemen 57 Музей «Лес и человек». Muzeum „Las i człowiek"

58 ◆ РЕКА ЩАРА. Популярный водный маршрут. **RZEKA SZCZARA.** Popularny szlak wodny

СВИСЛОЧСКИЙ РАЙОН/REJON ŚWISŁOCKI

59 ◆ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПАРК «БЕЛОВЕЖСКАЯ ПУЩА» (ЮНЕСКО). PARK NARODOWY „PUSZCZA BIAŁOWIESKA" (UNIESCO)

ВЕРДОМИЧИ/WIERDOMICZE М-3 60 ◆ Памятник природы «Парк Вердомичский», усадьба Толочко. Pomnik przyrody „Park Wierdomicki". Dwór Tołłoczków

61 ГИДРОЛОГИЧЕСКИЙ ЗАКАЗНИК «ДИКОЕ». REZERWAT HYDROLOGICZNY „DZIKIE" Н-3

КОРЕВИЧИ/KOREWICZE Л-4 62 ◆ Этнографическое подворье «У Рыся». Podwórze etnograficzne „U Rysia"

ПОРОЗОВО/POROZÓW М-4 63 ◆ Усадебно-парковый комплекс Бутовт-Андрейковичей «Богуденки» XIX в. Zespół dworsko-parkowy Butowt-Andrzejkowiczów „Bogudzięki" XIX w. 64 Костел Св. Михаила Архангела 1825 г. Kościół Św. Michała Archanioła (1825) 65 Троицкая церковь 1872 г. Cerkiew Św. Trójcy (1872)

СВИСЛОЧЬ/ŚWISŁOCZ М-3 66 ◆ Здание гимназии, в которой учился белорусский революционер К. Калиновский (1838–1864). Budynek gimnazjum, w którym uczył się jeden z kierowników powstania styczniowego Konstanty Kalinowski (1838–1864) 67 Аллея памятников К. Калиновскому, Р. Траугутту, В. Ленину, И. Сталину, солдатам, погибшим в Афганистане. Aleja pomników. Pomniki Konstantego Kalinowskiego, Romualda Traugutta, Włodzimierza Lenina, Józefa Stalina, żołnierzom poległym w Afganistanie 68 Костел Св. Франциска Ассизского 1991 г. Парк XIX в. Kościół św. Franciszka Asyzskiego (1991). Park XIX w. 69 ◆ Памятник «Асілак» 1989 г. жителям, погибшим во Вторую мировую войну. Pomnik „Osiłek" (1989) ku czci pamięci mieszkańców zaginionych w czasie Drugiej Wojny Światowej 70 Туристско-информационный центр. Centrum informacyjno-turystyczny

СЛОНИМСКИЙ РАЙОН/REJON SŁONIMSKI

АЛЬБЕРТИН/ALBERTYN Л-7 71 Усадебно-парковый комплекс Пусловских XIX в. Zespół pałacowo-parkowy Pusłowskich XIX w. 72 Костел Девы Марии 1937 г. Kościół Maryi Panny (1937) 73 Церковь Св. Афанасия Брестского 1933 г. Cerkiew św. Atanazego Brzeskiego (1933)

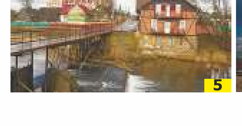
ЖИРОВИЧИ/ŻYROWICZE М-7 74 ◆ Свято-Успенский мужской монастырь 1494 г. с Чудотворным образом Жировицкой Богоматери – нерукотворная икона на камне. (Один из главных центров белорусского православия и крупнейших в стране архитектурных ансамблей XVII–XVIII вв.). Świato-Uspienski (Zaśnięcia Najświętszej Maryi Panny) monaster męski (1494) z cudownym obrazem Bogurodzicy Żyrowickiej. Obraz powstał cudownie na kamieniu. (Jeden z głównych centrów prawosławia białoruskiego i największy zespół architektoniczny XVII–XVIII w. na Białorusi)

ОСОБНЯКИ/OSOBNIAKI М-6 75 Замчище XII–XIV вв. Zamczysko XII–XIV w.

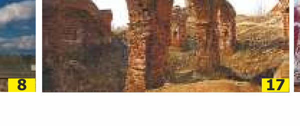
СЛОНИМ/SŁONIM Л-7 76 Средневековое замчище (эпоха Киевской Руси). Zamczysko średniowieczne z czasów Rusi Kijowskiej 77 Ратуша XVIII в. Ratusz XVIII w. 78 Костел с монастырем бернардинцев XVII–XVIII вв. Kościół i klasztor bernardynów (XVII–XVIII w.) 79 ◆ Канал Огинского. Kanał Ogińskiego 80 ◆ Река Щара, популярный водный туристический маршрут. Rzeka Szczara. Popularny szlak wodny i turystyczny 81 Костел и монастырь бернардинок XVII–XVIII вв. Kościół i klasztor bernardynek (XVII–XVIII w.) 82 Костел Св. Андрея 1775 г. Kościół św. Andrzeja (1775) 83 Памятник генералу Левицкому 1812 г. Pomnik generała Lewickiego (1812) 84 Синагога 1642 г. Synagoga (1642) 85 ◆ Театр 2014. Teatr (2014) 86 Туристско-информационный центр. Centrum turystyczno-informacyjne 87 Городища (времен Киевской Руси) – дд. Деревная, Низ, Ягнетичи (славянского происхождения). Grodziska z czasów Rusi Kijowskiej, znajdujące się obok wsi Derewna, Niz, Jagniecicze (pochodzenia słowiańskiego)

Издатель и полиграфическое исполнение:
Государственное предприятие «СтройМедиаПроект»
Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий № 1/43 от 03.10.2013, № 2/42 от 13.02.2014.
Ул. В. Хоружей, 13/61, 220123, Минск.

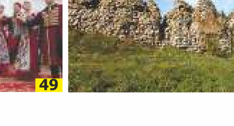
Тираж 1000 экз. Заказ

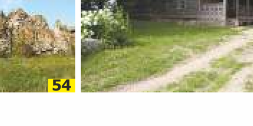

5

8

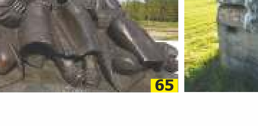

17

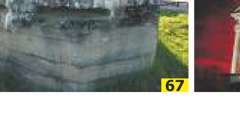
49


54


58

62

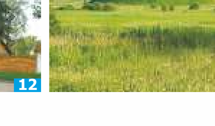

65


67

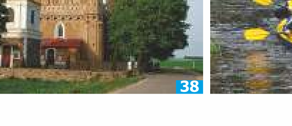
5

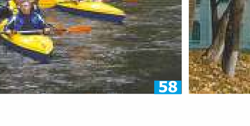
7

12


20

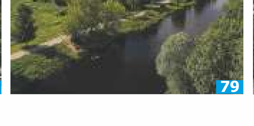
32

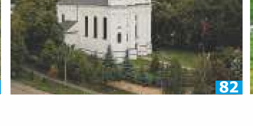

38


58

71

74


79


82